

F. 2002 — 31

[C - 2001/27772]

13 DECEMBRE 2001. — Arrêté du Gouvernement wallon relatif à l'introduction de l'euro dans les arrêtés concernant la matière des monuments et sites

Le Gouvernement wallon,

Vu le Code wallon d'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, notamment l'article 231, remplacé par le décret du 1^{er} avril 1999;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 10 décembre 1998 relatif à l'octroi de subventions pour la restauration, la rénovation, la valorisation et la mise en œuvre du Petit Patrimoine populaire wallon, notamment l'article 1^{er}, alinéas 1^{er} et 2;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 5 octobre 2001;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 11 octobre 2001;

Vu la délibération du Gouvernement wallon sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis 32.401/4 du Conseil d'Etat, donné le 14 novembre 2001, en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre du Logement;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Dans les dispositions, indiquées ci-dessous, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 10 décembre 1998 relatif à l'octroi de subventions pour la restauration, la rénovation, la valorisation et la mise en œuvre du Petit Patrimoine populaire wallon, les montants exprimés en franc et figurant à la deuxième colonne du tableau suivant sont remplacés par les montants exprimés en euro dans la troisième colonne du même tableau.

Article 1 ^{er} , al. 1 ^{er}	250 000	6.200 euros
Article 1 ^{er} , al. 2	100 000	2.480 euros

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} janvier 2002.

Art. 3. Le Ministre qui a les Monuments et Sites dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 13 décembre 2001.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Équipement et des Travaux publics,
M. DAERDEN

ÜBERSETZUNG

D. 2002 — 31

[C - 2001/27772]

13. DEZEMBER 2001 — Erlass der Wallonischen Regierung über die Einführung des Euro in den Erlassen in dem Zuständigkeitsbereich der Denkmäler und Landschaften

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe, insbesondere des durch das Dekret vom 1. April 1999 ersetzten Artikels 231;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 10. Dezember 1998 über die Gewährung von Subventionen für die Restaurierung, die Renovierung, die Hervorhebung und die Aufwertung des kleinen Volkserbgutes der Wallonie, insbesondere des Artikels 1, Absätze 1 und 2;

Aufgrund des am 5. Oktober 2001 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des am 11. Oktober 2001 gegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund des Beschlusses der Wallonischen Regierung bezüglich des Antrags auf ein Gutachten des Staatsrats, das innerhalb eines Zeitraums, der einen Monat nicht überschreitet, abzugeben ist;

Aufgrund des am 14. November 2001 in Anwendung von Artikel 84, Absatz 1, 1° der koordinierten Gesetze über den Staatsrat abgegebenen Gutachtens des Staatrates Nr. 32.401/4;

Auf Vorschlag des Ministers des Wohnungswesens;

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - In den folgenden Bestimmungen des Dekrets vom 10. Dezember 1998 über die Gewährung von Subventionen für die Restaurierung, die Renovierung, die Hervorhebung und die Aufwertung des kleinen Volkserbgutes der Wallonie werden die in der zweiten Spalte der folgenden Tabelle in BEF angegebenen Beträge durch die in der dritten Spalte derselben Tabelle in Euro angegebenen Beträge ersetzt.

Artikel 1, Abs. 1	250 000	6.200 Euro
Artikel 1, Abs. 2	100 000	2.480 Euro

Art. 2 - Der vorliegende Erlass tritt am 1. Januar 2002 in Kraft.

Art. 3 - Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Denkmäler und Landschaften gehören, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 13. Dezember 2001

Der Minister-Präsident,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,
M. DAERDEN

VERTALING

N. 2002 — 31

[C - 2001/27772]

13 DECEMBER 2001. — Besluit van de Waalse Regering tot invoering van de euro in de besluiten betreffende de monumenten en opgravingen

De Waalse Regering,

Gelet op het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium, inzonderheid op artikel 231, vervangen bij het decreet van 1 april 1999;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 10 december 1998 tot toekenning van toelagen voor de restauratie, de renovatie, de valorisatie en de opwaardering van het klein volkspatrimonium van Wallonië, inzonderheid op artikel 1, eerste en tweede lid;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 5 oktober 2001;

Gelet op de instemming van de Minister van Begroting, gegeven op 11 oktober 2001;

Gelet op de beraadslaging van de Waalse Regering over het verzoek om adviesverlening door de Raad van State binnen uiterlijk een maand;

Gelet op het advies nr. 32.401/4 van de Raad van State, gegeven op 14 november 2001, overeenkomstig artikel 84, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Huisvesting;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. In de hierna vermelde bepalingen van het besluit van de Waalse Regering van 10 december 1998 tot toekenning van toelagen voor de restauratie, de renovatie, de valorisatie en de opwaardering van het klein volkspatrimonium van Wallonië worden de in franken uitgedrukte bedragen uit de tweede kolom van onderstaande tabel vervangen door de in euro uitgedrukte bedragen uit de derde kolom van dezelfde tabel.

Artikel 1, eerste lid	250 000	6.200 euro
Artikel 1, tweede lid	100 000	2.480 euro

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2002.

Art. 3. De Minister tot wiens bevoegdheden de Monumenten en de Opgravingen behoren, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 13 december 2001.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,
M. DAERDEN